

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciw pasterzom zapłonął mój gniew – i nawiedzę kozły,* gdyż JAHWE Zastępów nawiedzi swe stado, dom Judy, i uczyni z nich jakby rumaka z jego wigorem w walce. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciw pasterzom zapłonął mój gniew — i ukarzę kozły, gdyż JAHWE Zastępów nawiedzi swe stado, dom Judy, uczyni z nich jakby rumaka potężnego w boju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój gniew zapłonął przeciwko tym pasterzom i ukarałem te kozły, ale JAHWE zastępów nawiedzi swoją trzodę, dom Judy, i uczyni z niej wspaniałego konia do boju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko takim pasterzom zapaliła się popędliwość moja, a te kozły nawiedzę; ale trzodę swoją, dom Judzki, nawiedzi Pan zastępów, i wystawi ich jako ubranego konia do boju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na pasterze rozgniewała się zapalczywość moja, a kozły nawiedzę. Bo nawiedził JAHWE zastępów trzodę swoją, dom Juda, i postawił je jako konia sławy swej w bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeciw pasterzom gniew mój się rozpala, karę wymierzę kozłom. Gdy Pan Zastępów nawiedzi swą trzodę - dom Judy, uczyni ich niby sławnym w boju rumakiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko pasterzom zwraca się mój gniew, kozły ukarzę, gdyż Pan Zastępów ujmie się za swoją trzodą, za domem Judy, i uczyni z nich wspaniałego rumaka bojowego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciwko pasterzom zapłonął Mój gniew, ukarzę też kozły, gdyż JAHWE Zastępów nawiedził swoją trzodę, dom Judy i uczyni z nich wspaniałego rumaka do boju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozpalił się mój gniew na pasterzy, i na kozły będę się srożył. Gdy JAHWE Zastępów ujmie się za swoją trzodą, domem Judy. On uczyni z nich wspaniałe konie bojowe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wezbrał we mnie gniew na pasterzy, ukarzę przywódców trzody. Nawiedzi bowiem Jahwe Zastępów trzodę swoją (Dom Judy) i postawi ją jak wspaniałego swego rumaka bojowego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На пастирів розгорівся мій гнів, і Я навідаюся до ягнят. І Господь Бог Вседержитель навідається до свого стада дому Юди і поставить їх як свого гарного коня на війні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój gniew zapłonął na pasterzy, więc go nałożę na przodujących baranów. Gdyż WIEKUISTY Zastępów wspomni na Swoją trzodę, na dom Judy, i go uczyni na wojnie wspaniałym Swoim rumakiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gniew mój zapłonął przeciwko pasterzom i dokonam rozrachunku z kozłowatymi przywódcami; bo JAHWE Zastępów zwrócił uwagę na swe stado, na dom Judy, i uczynił z nich jakby swego majestatycznego rumaka

¹⁾ <x>300 2:8</x>; <x>300 50:8</x>; <x>330 34:2-6</x>

			bojowego.
--	--	--	-----------